

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université de Khemis-Miliana
Faculté des Langues Etrangère
Département de Français



Module : Traduction
Niveau : L3—Français
Chargé du module : Dr. SOLTANI
Année universitaire : 2025/2026

Cours 6 : Initiation à la Traduction de textes spécialisés (Scientifique / technique / universitaire) (Fra → Ara)

Introduction

La traduction de textes spécialisés constitue un domaine particulier de la traduction, car elle porte sur des **contenus scientifiques, techniques ou universitaires** caractérisés par une forte densité terminologique et conceptuelle. Contrairement aux textes généraux, les textes spécialisés exigent du traducteur une compréhension précise des notions traitées et une grande rigueur terminologique. Comme le souligne Daniel Gouadec, « *la traduction spécialisée repose avant tout sur la maîtrise des termes et des concepts du domaine concerné* » (Gouadec, 2007).

Ce cours vise à initier l'étudiant aux principes fondamentaux de la traduction spécialisée français–arabe, en mettant l'accent sur la démarche méthodologique, la documentation et les stratégies d'équivalence.

Selon Maria Teresa Cabré, la traduction spécialisée ne peut être fiable sans une analyse terminologique préalable, car « *la terminologie est au cœur de la communication spécialisée* » (Cabré, 1999).

1. Les textes spécialisés : définition et caractéristiques

1.1. Définition

Un texte spécialisé est un texte relevant d'un domaine de connaissance précis tel que la médecine, l'ingénierie, l'environnement, les sciences humaines ou les technologies. Il vise principalement un public spécialisé ou semi-spécialisé et a pour fonction de transmettre des savoirs, des résultats scientifiques ou des informations techniques de manière rigoureuse. Ce

type de texte se caractérise par une forte densité conceptuelle et par l'usage d'une terminologie spécifique au domaine concerné.

Comme le souligne Georges Mounin, la traduction de textes spécialisés requiert une fidélité particulière au sens conceptuel, car « *l'erreur terminologique entraîne une déformation du savoir transmis* » (Mounin, 1963).

1.2. Caractéristiques

Les textes spécialisés présentent plusieurs caractéristiques linguistiques et discursives qui les distinguent des textes généraux :

1.2.1. Terminologie technique et spécialisée : les textes spécialisés emploient des termes précis et normés, souvent définis par la communauté scientifique ou professionnelle du domaine.

1.2.2. Définitions explicites des notions :

Les concepts sont généralement expliqués ou définis afin d'assurer une compréhension exacte du contenu.

1.2.3. Style objectif et impersonnel :

L'écriture privilégie la neutralité, l'exactitude et l'absence de subjectivité ou d'effets stylistiques.

1.2.4. Organisation logique et structurée :

Les informations sont présentées de manière méthodique, avec une progression argumentative claire.

1.2.5. Précision conceptuelle :

Chaque terme renvoie à une notion bien délimitée, ce qui impose au traducteur une grande rigueur dans le choix des équivalents.

Ces caractéristiques expliquent pourquoi la traduction de textes spécialisés nécessite une démarche méthodologique rigoureuse et une documentation approfondie.

1.3. Exemples

N	Texte scientifique en français	Traduction en arabe
01	La photosynthèse est un processus biochimique permettant aux plantes de produire de l'énergie.	التركيب الضوئي هو عملية كيميائية حيوية تمكن النباتات من إنتاج الطاقة.
02	Le diabète est une maladie métabolique chronique caractérisée par une hyperglycémie due à un défaut de sécrétion ou d'action de l'insuline.	يُعدّ داء السكري مرضًا استقلابيًا مزمنًا يتميز بارتفاع مستوى السكر في الدم نتيجة خلل في إفراز الإنسولين أو في عمله.

Dans *le premier exemple*, La traduction de l'énoncé scientifique est fidèle et exacte sur le plan conceptuel. Le terme spécialisé « *photosynthèse* » est correctement rendu par « التركيب الضوئي », qui constitue l'équivalent scientifique consacré en langue arabe. L'expression « *processus biochimique* » est traduite par « عملية كيميائية حيوية », ce qui reflète avec précision la dimension chimique et biologique du phénomène.

Sur le plan syntaxique, la structure de la phrase arabe correspond à celle du texte source, ce qui permet de conserver la relation logique entre la définition et la fonction du processus. Le verbe « تمكن » restitue fidèlement l'idée de capacité exprimée par « *permettant* ». Le registre scientifique est respecté, sans ajout ni omission d'information, ce qui rend la traduction claire et adaptée à un contexte pédagogique ou académique.

Dans ce second exemple, la traduction se distingue par une grande précision terminologique médicale. Le terme « *diabète* » est correctement traduit par « داء السكري », qui est l'appellation scientifique normalisée en arabe médical. L'adjectif composé « *maladie métabolique chronique* » est rendu par « مرضًا استقلابيًا مزمنًا », respectant ainsi la classification médicale du trouble.

Le concept d'« *hyperglycémie* » est traduit par une formulation explicative (« ارتفاع مستوى السكر في الدم »), ce qui assure une meilleure compréhension sans altérer le sens scientifique. La relation causale exprimée dans le texte source est fidèlement conservée grâce à l'emploi de « نتيجة ». Le style scientifique arabe est renforcé par l'utilisation de formes impersonnelles et explicatives telles que « يُعدّ » et « يتميز بـ », courantes dans les écrits médicaux.

2. Démarche de traduction spécialisée

2.1. Définition et étapes

La démarche de traduction spécialisée repose sur une méthodologie rigoureuse visant à garantir l'exactitude conceptuelle et terminologique du texte traduit. Elle ne se limite pas à une transposition linguistique, mais implique une compréhension approfondie du domaine concerné. Cette démarche se déroule généralement selon les étapes suivantes:

-*Repérage des termes spécialisés*

-*Recherche documentaire*

-*Définition conceptuelle*

-*Choix des équivalents terminologiques*

- *Vérification de la cohérence globale du texte.*

Selon Danica Seleskovitch et Marianne Lederer, le traducteur doit d’abord comprendre le sens et le concept exprimés dans le texte source avant de chercher leur équivalent linguistique dans la langue cible. Cette approche, issue de la *théorie interprétative de la traduction*, souligne que la traduction scientifique repose avant tout sur la maîtrise du contenu (Seleskovitch & Lederer, 1984).

2.2.Exemple

N	Texte scientifique en français	Traduction en arabe
01	Le réchauffement climatique entraîne une augmentation de la température moyenne mondiale.	التركيب الضوئي هو عملية كيميائية حيوية تمكن النباتات من إنتاج الطاقة.

Dans cet exemple, la démarche de traduction spécialisée est clairement illustrée. Le terme « *réchauffement climatique* » constitue un concept scientifique central qui doit être repéré dès la première lecture du texte source. Avant toute traduction, ce terme nécessite une recherche documentaire dans des sources scientifiques fiables afin d’en comprendre la définition exacte et l’usage normalisé.

Après vérification, le choix de l’équivalent arabe « *الاحتباس الحراري* » s’avère pertinent et conforme à la terminologie scientifique internationale utilisée dans les domaines de la climatologie et des sciences de l’environnement. La relation de cause à effet exprimée par « *entraîne* » est fidèlement rendue par « *يؤدي إلى* », ce qui permet de préserver la logique scientifique du discours.

De plus, l’expression « *augmentation de la température moyenne mondiale* » est traduite de manière précise par « *ارتفاع متوسط درجة الحرارة العالمية* », sans perte de sens ni simplification excessive. La cohérence terminologique et conceptuelle est ainsi respectée, ce qui confirme l’application correcte de la démarche de traduction spécialisée.

3. Documentation spécialisée : définition et importance

3.1.Définition

La documentation spécialisée désigne l’ensemble des sources fiables utilisées par le traducteur pour comprendre et traduire correctement les textes spécialisés. Elle comprend notamment les dictionnaires techniques, les glossaires terminologiques, les articles scientifiques, les normes internationales ainsi que les textes parallèles (textes du même domaine déjà traduits et validés).

Comme le souligne Daniel Gouadec, « *sans documentation, il n'y a pas de traduction spécialisée fiable* » (Gouadec, 2007).

Cette affirmation met en évidence le rôle central de la documentation dans la garantie de la qualité et de la fiabilité de la traduction spécialisée.

3.2. Importance de la documentation spécialisée

La documentation spécialisée est essentielle car elle permet au traducteur de :

- vérifier l'**exactitude des termes techniques** ;
- comprendre les **concepts scientifiques ou techniques** liés au domaine ;
- choisir des **équivalents terminologiques normalisés et reconnus** ;
- assurer la **cohérence terminologique** dans l'ensemble du texte ;
- éviter les traductions approximatives ou littérales ;
- respecter l'**usage scientifique et institutionnel** en vigueur.

Ainsi, la documentation constitue un outil indispensable pour produire une traduction conforme aux exigences académiques et professionnelles.

3.3.Exemple

N	Terme scientifique en français	Traduction en arabe
01	Énergie renouvelable	الطاقة المتجددة

Dans cet exemple, le recours à la documentation spécialisée permet de **valider le choix terminologique**. Le terme « *énergie renouvelable* » appartient au domaine des sciences de l'environnement et de l'énergie. Avant la traduction, il doit être vérifié dans des sources fiables telles que les publications scientifiques, les rapports institutionnels ou les glossaires spécialisés.

L'équivalent arabe « *الطاقة المتجددة* » est un terme **consacré par l'usage scientifique et institutionnel**, notamment dans les documents officiels, les recherches académiques et les rapports internationaux. Ce choix montre que la traduction ne repose pas sur une simple intuition linguistique, mais sur une **validation documentaire rigoureuse**, garantissant la précision et la crédibilité du texte traduit.

4. Les stratégies d'équivalence en traduction spécialisée

La traduction spécialisée mobilise plusieurs stratégies d'équivalence afin de garantir la précision terminologique, la clarté conceptuelle et le respect des normes linguistiques de la

langue cible. Le choix de la stratégie dépend du degré de spécialisation du terme, de son usage et de l'existence (ou non) d'un équivalent stabilisé.

4.1. L'emprunt

4.1.1. Définition

L'emprunt consiste à **conserver le terme de la langue source** dans la langue cible, généralement sous une forme **translittérée**. Cette stratégie est privilégiée lorsque le terme est récent ou largement diffusé à l'échelle internationale. Selon **Jean-Paul Vinay** et **Jean Darbelnet**, l'emprunt est utilisé lorsque le terme ne dispose pas encore d'un équivalent établi dans la langue cible (Vinay & Darbelnet, 1977).

4.1.2. Exemple

N	Terme scientifique en français	Traduction en arabe
01	Le laser est utilisé en médecine.	يُستعمل الليزر في الطب.

Dans cet exemple, le terme « *laser* » est maintenu sous la forme « *الليزر* ». Ce choix est justifié par l'usage scientifique et médical courant en arabe. L'emprunt permet ici de **préserver la précision scientifique** et d'éviter toute ambiguïté conceptuelle.

4.2. Le calque maîtrisé

4.2.1. Définition

Le calque maîtrisé consiste à traduire **littéralement la structure du terme source**, tout en respectant les règles morphologiques et syntaxiques de la langue cible. Il s'agit d'un calque acceptable, car intégré à l'usage linguistique.

4.2.2. Exemple

N	Terme scientifique en français	Traduction en arabe
01	Développement durable	التنمية المستدامة.

La traduction « *التنمية المستدامة* » reprend fidèlement la structure du terme français. Ce calque est dit « maîtrisé » car il est **normalisé et largement employé** dans les discours institutionnels et scientifiques, notamment dans le domaine de l'environnement.

4.3. La paraphrase

4.3.1. Définition

La paraphrase consiste à expliquer le concept lorsque le terme spécialisé ne possède pas d'équivalent direct clair ou accessible.

Selon Jean-René Ladmiral, cette stratégie est légitime lorsque la clarté du message prime sur la concision terminologique (Ladmiral, 1979).

4.3.2.Exemple

N	Terme scientifique en français	Traduction en arabe (paraphrase)
01	Nanotechnologie	تقنية تعتمد على التحكم في المواد على مستوى الجزيئات الدقيقة

Dans cet exemple, la paraphrase permet de *rendre intelligible un concept scientifique complexe*, notamment pour un public non spécialiste. Bien que plus longue, cette stratégie garantit la compréhension du contenu scientifique.

4.4. Le néologisme contrôlé

4.4.1.Définition

Le néologisme contrôlé correspond à une **création lexicale encadrée**, respectant les règles morphologiques de la langue cible et susceptible d'être acceptée par l'usage. Comme le souligne **Maria Teresa Cabré**, le néologisme doit rester conforme au système linguistique et à son potentiel d'intégration (Cabré, 1999).

4.4.2.Exemple

N	Terme scientifique en français	Traduction en arabe (paraphrase)
01	Biotechnologie	التكنولوجيا الحيوية

Le terme « *التكنولوجيا الحيوية* » constitue un néologisme contrôlé réussi. Il est construit à partir d'éléments lexicaux arabes existants et est aujourd'hui *pleinement intégré dans le discours scientifique*, ce qui en fait un équivalent fiable et normalisé.

5. Gestion des emprunts : quand les garder, quand les adapter

5.1.Principe

Dans la traduction spécialisée, l'emprunt constitue une stratégie fréquente, mais son usage doit être raisonné et contrôlé. Le traducteur est amené à décider soit de conserver le terme emprunté, soit de l'adapter ou de le remplacer par un équivalent arabe reconnu. Cette décision dépend de plusieurs facteurs, notamment l'usage réel du terme, son degré de spécialisation et le public cible.

Selon Mona Baker, le choix terminologique doit tenir compte du type de lecteur (spécialiste ou non) ainsi que du niveau de technicité du texte (Baker, 2011). Ainsi, un terme très répandu peut être conservé sous forme d'emprunt, tandis qu'un terme disposant d'un équivalent arabe stabilisé doit être adapté afin de respecter les normes linguistiques de la langue cible.

5.2.Exemples

Afin d'illustrer concrètement la gestion des emprunts en traduction spécialisée, nous présentons ci-après deux exemples représentatifs : le premier montre un emprunt conservé, tandis que le second illustre un emprunt adapté lorsqu'un équivalent arabe reconnu existe.

Exemple 1 : Emprunt conservé

N	Terme scientifique en français	Traduction en arabe
01	Internet	الإنترنت

Le terme « *Internet* » est un exemple d'emprunt *pleinement intégré* dans la langue arabe contemporaine. Son usage est généralisé dans les domaines scientifique, technique, médiatique et institutionnel. Le conserver sous la forme « *الإنترنت* » permet d'assurer une *compréhension immédiate* par le public cible, sans risque d'ambiguïté. Dans ce cas, toute tentative de substitution serait inutile et pourrait nuire à la lisibilité du texte.

Exemple 2 : Emprunt adapté

N	Terme scientifique en français	Traduction en arabe
01	Software	البرمجيات

Contrairement au terme « *Internet* », « *software* » possède un *équivalent arabe reconnu et normalisé*, à savoir « *البرمجيات* ». L'adaptation est ici préférable à l'emprunt, car elle respecte le *système lexical de la langue arabe* et correspond à l'usage académique et professionnel. Ce choix contribue à renforcer la *cohérence terminologique* et à éviter la prolifération inutile des emprunts étrangers.

En somme, ces deux exemples montrent que la gestion des emprunts n'obéit pas à une règle unique, mais repose sur une évaluation contextuelle. Le traducteur doit constamment arbitrer entre lisibilité, précision conceptuelle et normes linguistiques, afin d'assurer une traduction équilibrée et fonctionnelle.

6. Enjeux pour le traducteur français–arabe

La traduction spécialisée français–arabe implique plusieurs enjeux majeurs :

- l'**exactitude conceptuelle**, afin d'éviter toute déformation du sens scientifique ;
- la **cohérence terminologique**, indispensable à la crédibilité du texte ;
- le **respect du domaine spécialisé**, qui impose la maîtrise des notions techniques ;
- la **responsabilité scientifique**, car la traduction contribue à la diffusion du savoir.

Comme le rappelle Georges Mounin, « l'erreur en traduction spécialisée n'est pas stylistique, mais conceptuelle » (Mounin, 1963).

Cette affirmation souligne que le traducteur spécialisé assume une responsabilité intellectuelle et scientifique, ses choix terminologiques pouvant avoir des conséquences directes sur la compréhension et l'usage des connaissances traduites.

Conclusion

La traduction de textes spécialisés constitue un domaine exigeant qui repose sur la rigueur, la documentation et la maîtrise terminologique. Elle mobilise des stratégies spécifiques telles que l'emprunt, le calque maîtrisé, la paraphrase et le néologisme contrôlé. Comme le souligne **Daniel Gouadec**, la qualité d'une traduction spécialisée dépend directement de la méthode et de la compétence documentaire du traducteur (Gouadec, 2007). Ce cours permet ainsi à l'étudiant d'acquérir les bases indispensables pour aborder la traduction scientifique, technique et universitaire en français–arabe.

Références bibliographiques

- Baker, M. (2011). *In other words: A coursebook on translation* (2nd ed.). London, UK: Routledge.
- Cabré, M. T. (1999). *Terminology: Theory, methods and applications*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.
- Gouadec, D. (2007). *Translation as a profession*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.
- Ladmiral, J.-R. (1979). *Traduire : théorèmes pour la traduction*. Paris, France: Payot.
- Mounin, G. (1963). *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris, France: Gallimard.
- Seleskovitch, D., & Lederer, M. (1984). *Interpréter pour traduire*. Paris, France: Didier Érudition.
- Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1977). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris, France: Didier.